

Caroline Lamarche

Traducción de Xandru Martino Ruz

# L'Asturiana



DOSIER DE PRENSA

L'ASTURIANA

## I

## NOTA DE PRENSA

## Cuando los fechos allumen la lleenda familiar

Delallama asoleya *L'Asturiana*, la saga de l'autora belga Caroline Lamarche, heriede de delles xeneraciones al frente de la Real Compañía Asturiana de Mines

Traducida por Xandru Martino Ruz, *L'Asturiana* ye la hestoria de Caroline Lamarche y los sos antecesores, un relatu nel que cabe sieglu y mediu de revoluciones, güelgues, conflictos y despotismu, pero tamién el nacimientu y l'atapecer de la Real Compañía Asturiana de Mines, una multinacional urdida a base de prospeiciones de lleenda y paternalismu industrial que terminó asomándose, o participando, na construcción del capitalismu neoliberal. Pero, sobre too, *L'Asturiana* ye'l tributu d'una fía a so padre, un home cultu y bonable que vivió'l final d'una era.

L'autora entamó a trabayar nel proyeutu en 2013, tovía ensin saber que'l so llabor tomaría forma de llibru, espublizáu orixinalmente en francés baxo'l títulu *L'Asturienne* (Les Impressions Nouvelles, 2021). Al entamu, Caroline solo quería facese cargu de los archivos confiaos a so pá, Freddy Lamarche, que dedicó les nueches a estudiar la información d'un *leviatán* de la industria belga y europea, la Royale Compagnie Asturienne des Mines, güei Asturiana de Cinc. Mientres Caroline buceaba nos archivos de la empresa, y tamién na correspondencia de la familia materna, foi descubriendo los matices d'un pasáu que-y paecía llonxanu, d'una identidá que quedara atrás, venceyada a taragüelos, bisagüelos, güelos o tíos, parientes cuasi mitolóxicos y cativos en semeyes, anéudotes y cuadros.

«Mio padre morrió en 2001», esplica l'autora, «cola dulda de si dalgún de los sos fíos diba a interesase pol archivu. En 2013, ocupábame bastante de mio má, que taba quedando ciega y cuasi impidida. Pasaba bastante tiempu na so casa y empecé a investigar los armarios y bagules, y fixéme nel trabayu inmensu de mio padre. Yo quería muncho a mio padre y dixepa min: "Bono, too esti trabayu nunca nun va ser lleíu poles mios fíes o nietes, y tengo como autora qu'escibir esta hestoria pa que pase a la xeneración viniente", pero yo pensaba qu'esti relatu solo diba a interesar a la mio familia, yera un proyeutu mui desinteresáu».

Según analizaba documentos y cartes, faciendo un esfuerzu descomanáu qu'igual nun cristalizaba, l'autora foi namorándose de la caligrafía de los sos antepasaos, fecha «con tola atención qu'agora nun esiste», atopando rasgos de los sos personalidaes como blends de cinc nuna mina. Personalidaes fuertes, dacuando xenuinamente interesaes polos obreros y les sos vides, y otres veces preocupaos, namás, pol bien de la compañía y la so sobrevivencia.

A lo llargo del llibru, Caroline Lamarche oscila ente'l cariñu y la fascinación pola so familia, na que s'entemecen cuatro sagues empresariales, y el plasmu énte episodios escuros que nun conocía y que la compañía s'encargó d'amazcarar. ¿Cómo s'enfrentó ella a descubrimien-

tos personales como los «probes d'Udías», en Cantabria, los mineros desagospiaos depués que quebrara la mina na que trabayaben, o al accidente de Reocín de 1960, na que la rotura d'un dique, que contenía residuos d'extraición, provocó un argayón de trenta mil tonelaes de piedras y barru qu'arrambló con delles cases y dexó dieciocho muertos?

Nun viaxe a Cantabria y Asturias, pa rellenar los güecos del archivu empresarial y de les cartes de la familia materna, l'autora topó con respuestes que nun esperaba. «El primer día», recuerda, «alcontré a un home que me falaba de los probes d'Udías, y el mio pá tenía-y munchu cariñu a Udías. Apenes entamé'l trabayu, topé con esta realidá. En cuantes al accidente de Reocín, nun hubo munchos accidentes na historia de l'Asturiana de Mines, pienso que les condiciones nestes grandes empresas yeren meyores que nes pequeñes d'agora. Yo quería dir a Reocín porque de neña, con dos o tres años, pasiábame mio ma pellí, y alcontré'l monumentu poles víctimes d'esti accidente. Y entendí que la hestoria oficial foi publicada en pocos exemplares, y entós dime cuenta que había una hestoria que nun conocía».

«Había coses que tenía que dicir nel llibru», subraya, «como les condiciones de vida y trabayu de los obreros españoles que llaboraben pa la compañía. Como escritora, en caún de los mios llibros —los otros son ficciones, pero tán inspiraos poles mios esperiencias—, he de tener el coraxe de cuntar una hestoria verdadera. Ye dicir, poner lo guapo pero tamién lo que ye menos agradable y difícil d'esplicar. Siempre trabayu munchu pa poner un contestu, ye un llabor de documentación más que d'emoción, anque un llibru nun pue existir ensin emoción,

y esta emoción vien del cariñu por mio pá, y tamién por Jules o Louis Hauzeur [personaxes centrales del llibru y persones de referencia na familia y la compañía]. Cuando se mira la hestoria de los antepasaos, puen encontrase coses mui desagradables, pero estos homes tamién queríen munchu a les sos muyeres y families, a los trabayadores, y pa min esto foi una bona sorpresa [...]. Foi un placer descubrir a toa esa xente, como si los muertos m'ayudaran a entender lo que viveron, el cariñu que teníen pol norte. Nes cartes, por exemplu, firmaben con "Julio" envede "Jules", y falaben en francés, inglés o alemán, pero les frases n'español yeren pal cariñu, pa les despedíes. Siempre "*Hijo mío*", "*Hijo querido*", como si fueran adoptaos pola rexón».

¿Foi difícil analizar, de forma oxetiva, el pasáu de la so familia? «Sí, bono», contesta l'autora, «foi más una cuestión de falta de contestu, de lo que nun sabía mui bien sobre la edá de los pioneros, la Revolución Industrial, les guerres del sieglu XX. Yo yera un poco la fía rebelde, a los dieciocho supe que nun diba a interesame pola sociedá burguesa de Liexa, yo taba siempre colos mios collacios d'estudios, y tamién colos artistes. Entós nun investigara del too, y nun yera tampoco como les mios primes o la xente burgués de Liexa, que falaba ensin parar del pasáu tan brillante. Pa min too eso terminara, porque en Liexa, nos setenta, hubo muncha miseria, tola industria acabó como n'España colles mines. Ordenando esta hestoria descubrí que tenía una familia mui interesante, y a la vez reconciliéme con ella. Na mio familia, gustó munchísimo'l llibru, y tamién-y gustó a Maurice [profesor y amigu de l'autora], que yera un comunista puru y duru, y creyo qu'eso indica que nun tomé partíu por nengún llau».

## L'Asturiana n'Asturies

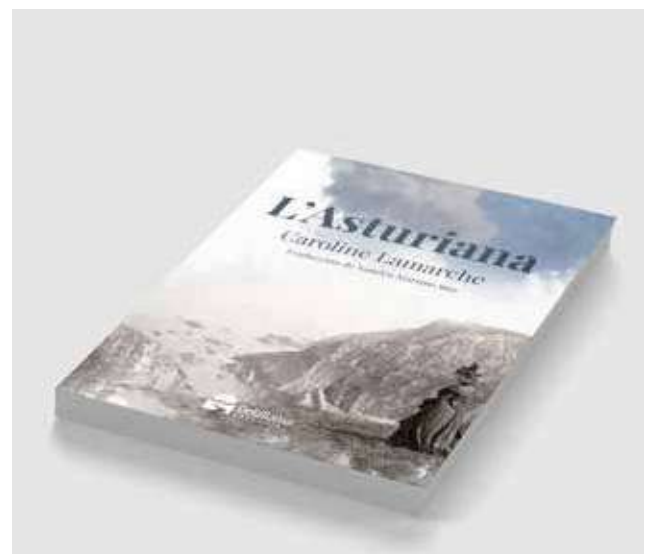
Pero l'Asturiana de Mines, o simplemente l'Asturiana, l'apellativu cariñosu que da nome al llibru, nun s'entiende ensin la mina d'Arnáu, con galeríes submarines que precipitaron el so pies-llu en 1915, nin ensin la fábrica axacente, onde se daba forma al cinc. El complexu d'Arnáu foi l'ayalga de la compañía, y agora caltién parte de la so hestoria nun archivu industrial a cargu d'Alfonso García Rodríguez, qu'aportó a Caroline les pieces que-y faltaben pa terminar el llibru.

Arnáu foi ún de los focos de les güelgues mineres del sieglu XX y exemplu perfeutu de paternalismu industrial, con cases y atención médica pa los trabayadores, amás de motor de l'Asturiana de Mines. A unes tres hores de distancia, nos Picos d'Europa, pero yá na vecina Cantabria, tovía se mantién el *Chalet Real* de la familia, que foi parte de la infancia de Caroline Lamarche. Un llugar idílico, enllenu de robecos, que n'otru tiempu fuera cotu de caza del rei Alfonso XIII y, más alantre, refuxu de maquis perseguíos polos guardias civiles de Franco.

«Asturies ye pa min una segunda patria», afirma l'autora. «Lo qu'alcuentro n'Asturies ye'l clima atlánticu, y los sos montes. En Cantabria y Asturies pasé los mios tres o cuatro primeros años, que se diz que son los más importantes de la vida [...]. N'Asturies la xente ye mui cercano, tien un gran sentíu del humor, y si paso un año ensin tornar a Asturies siéntome mal y necesito recargar esa enerxía [...]. Cuando vine a Asturies col llibru traducíu al castellán [cola edición de KRK de 2023], tuve mui bona acoyida, más que en Francia o Bélxica [...]. Tenía dalgo de mieu d'enfrentame a los asturianos, porque nel llibru hai parte de la vuesa hestoria, pero l'acoyida foi realmente una maraviya, y la xente taba contenta de recordar esta hestoria

y les memories de la compañía, que na zona d'Arnáu, nun perímetru pequeñu, tamién dexó alcordances guapes».

Lo qu'entamó siendo'l tributu d'una fía, y el relatu de la hestoria familiar a les xeneraciones vinientes, terminó nuna saga novelada con capítulos curtios pero enllenos de vida: l'enfotu del padre de l'autora, l'inxenieru Freddy Lamarche, que mantuvo los recuerdos de la empresa enantes que se perdieren na bocamina del tiempu; les figures d'Adolphe Lesoinne, Jules Hauzeur y el so fíu Louis, les de muyeres como Marie Lamarche o Minnie Hauzeur; anécdotos curiosos como la del brazaletes regaláu por Isabel II d'España a la familia Hauzeur, o la del encargu, muncho más recién, del profesor Maurice a Caroline Lamarche, que namás poner un pie n'Uviéu buscó'l monumentu a Aida la Fuente, muerta na Revolución d'Ochobre del 34, pa dexái una flor fecha de pallabres. *L'Asturiana* ye un llibru completu y al mesmu tiempu cenciellu, travésau pola complexidá del tiempu y les rrellaciones de cuatro families que moldiaron la realidá a base de cinc y carbón.



---

## II

# RESUME

---

Nesta novela que tienes nes manes, Caroline Lamarche, ensin arrenunciar a la naturalidá y estilu que la carauteriza, va amosando, de manera sincera y oxetiva, la saga d'una familia nacida en Liège, la suya, a entamos de la revolución industrial y que se convirtió en precursora de la metalurxa del cinc n'Asturies cola Real Compañía Asturiana de Mines (Asturiana de Cinc). Un relatu de la hestoria de la industria asturiana dende'l so orixe.

Nun formatu que s'estrema de les noveles tradicionales o los relatos que carautericen a l'autora, va travesando una dómina qu'anuncia'l capitalismu qu'entama y la so ringlera de desigualdaes. Les fuertes personalidaes a les que se dirixe, les voces femenines que tresmite, l'homenaxe a un padre que-y abrió'l camín de los archivos familiares y, poro, a otros archivos, conviértela na heredera ilustrada d'una lleenda familiar cosmopolita. Los testigos vivos a los que recurre esmenen el cuadru y cuestionen los sos aspectos más tapecíos, qu'ella describe con desenvoltura, consciente de tar perdida ente dos mundos. «Estos colores, tanto del trabayu industrial como del gaxín, pertenecen a una infancia desaparecida. Falen d'un trubiecu bullindiegu, la odiada llimusina y les ventanes abiertes al son d'una melodía que solo caltién l'alcordanza de la mio dificultá p'atopar l'aliendu, el mio llugar».

---

## III

# INFORMACIÓN SOBRE L'AUTORA

---

**Caroline Lamarche** (Liège, Bélxica, 1955) pasó la so infancia y moceda ente España y Francia, onde trabayaba'l pá como inxenieru de mines. Graduóse en Filoloxía Románica na Universidá de Liège. Punxo clase na so ciudá natal y en Nixeria.

Dende los sos primeros textos apuntaba alto: *Premiu Internacional de Radio France* y el *Prix de la Fureur de Lire*. Gana tamién el *Premiu Victor Rossel*. La so obra tien una gran reconocencia na lliteratura francesa, ente les sos obres: *L'Arbre rouge*, poesía (1991), *Le jour du chien*, novela, (1996) (premiu Rossel), *Carnets d'une soumise de province*, novela (2004), *Dans la maison un grand cerf*, novela (2017) (premiu Europa de l'ADEF), o *Nous sommes à la lisière*, novela (2019), cola qu'algama'l premiu más prestixosu de la lliteratura francesa, el Goncourt de novela curta.

Entró na Real Academia de la Llingua y la Lliteratura Franceses de Bélxica nel añu 2014. Con too esto, dicen d'ella que ye heredera por voluntá propia d'escriutores como Virginia Woolf, George Sand, Flannery O'Connor o Karen Blixen porque según les sos propies pallabres «enantes de convertise n'escritora, quixo prebar el traxe d'escritora, que-y queda tan bien, y conquistar, entemeciendo'l nome de muyer col d'escritora, pa cola androxinia indispensable a la [so] función».



# IV GALERÍA DE SEMEYES



Caroline Lamarche (Liège, Bélgica, 1955) pasó la so infancia y mocedá ente España y Francia, onde trabayóba pã como inxenieru de mines. Gradúose en Filoloxía Románica na Universidá de Liège. Púso clase na so ciudá natal y en Nixeria.

Desde los sos primeros textos apuntaba alto: *Premiu Internacional de Radio France* y el *Prix de la Fureur de Lire*. Gana tamién el *Premiu Victor Rossat*. La so obra tien una gran reconocencia na literatura francesa, ente les sos obres: *L'Arbre rouge*, poesía (1991), *Le jour du chien*, novela, (1996) (premiu Rasse), *Carènes d'une soumise de province*, novela (2004), *Dans la maison un grand erp*, novela (2017) (premiu Europa de l'ADEP), o *Nous sommes à la fin*, novela (2019), cola qu'algamó'l premiu más prestixosu de la literatura francesa, el *Goncourt* de novela curtia. Entró na Real Academia de la Lingua y la Literatura Franceses de Bélxica nel añu 2014.

Con too esto, dicen d'ella que ye heredera por voluntá propia d'escritores como Virginia Woolf, George Sand, Flannery O'Connor o Katei Bowen porque según les sos propias pallabres «venantes de convertirse n'escritora, quixo probar el traxe d'escritora, que y queda tan bien, y conquistar, entremeciendo'l nome de mujer col d'escritora, pa cola androsinxia indispensable a la [su] función».

Nesta novela que tienes nes manes, Caroline Lamarche, ensin arrenunciar a la naturalidá y estilu que la caracteriza, va amosando, de manera sincera y oxetiva, la saga d'una familia nacida en Liège, la suya, a entamos de la revolución industrial y que se convirtió en precursora de la metalurxia del cinc n'Asturies cola Real Compañía Asturiana de Minas (Asturiana de Cinc). Un relatu de la hestoria de la industria asturiana dende'l so orixe.

Nun formatu que s'estrema de les noveles tradicionales o los relatos que caractericen a l'autora, va travesando una dómnia qu'anuncia'l capitalismo: qu'entama y la so ringlera de desigualdáes. Les fuertes personalidáes a les que se drive, les voces femenines que tresmite, l'homenaxe a un padre que-y abrió'l camín de los archivos familiares y, poro, a otros archivos, conviértenla na heredera ilustrada d'una llienda familiar cosmopolita. Los testigos vivos a los que recurre comenen el cuadru y cuestionen los sos aspectos más tapechos, qu'ella describe con desenvoltura, consciente de tar perdida ente dos mundos. «Estos golores, tanto del trabayu industrial como del gaxín, pertenecen a una infancia desaparecida. Falen d'un trubuecu bullidiegu, la odiada llimusina y les ventanes abiertes al son d'una melodía que solo caltién l'alcordanza de la mio dificultá p'atopar l'aliendu, el mio llugar».

ISBN 978-84-129943-1-5



L'Asturiana Caroline Lamarche Traducción de Xandru Martino Ruz

## L'Asturiana

Caroline Lamarche

Traducción de Xandru Martino Ruz



Mina, planta, fundición y oficina. Bélxica

Colección Mirucya



## FICHA TÉCNICA

- **Títulu:** *L'Asturiana*
- **Testu:** *Caroline Lamarche*
- **Traducción:** *Xandru Martino Ruz*
- **Formatu:** 21x15 cm.
- **Encuadernación:** rústica.
- **Diseño y maquetación:** Cordelia Pickford.
- **Edición:** Delallama Editorial.
- **ISBN:** 978-84-129943-1-5
- **Páxines:** 336.
- **Primera edición:** abril del 2025.
- **Preciu:** 24 €.



delallamaeditorial.com